

*Sancta Mariae*, ff. 119v.-120r. *Codex valdensis* (ca. 1540-1640), Seminario Conciliar de México, Biblioteca P. Héctor Rogel. Fotografía: Elias Israel Morado Hernández (2013)

El *Codex valdensis* es un libro de música litúrgica que fue localizado en manos de indígenas en el poblado de Cacalomacán, estado de México, por el clérigo Octaviano Valdés, en 1931. Entre lo más sobresaliente de su repertorio se hallan dos piezas en náhuatl de tema mariano: *Sancta Mariae* y *Dios Itlaçonantzine*, cuya autoría, aunque debatible, ha quedado asociada a la figura de Hernando Franco, maestro de capilla de la catedral metropolitana de la ciudad de México entre 1575 y 1585. En la imagen se observa la primera de estas dos composiciones, copiada sobre los folios 119v. y 120r. (la segunda se halla entre los folios 120v. y 121r.). Por su factura codicológica es dable pensar que este libro fue objeto de numerosas manipulaciones tendientes a actualizar su valor de uso con referencia a criterios institucionales, culturales o estéticos, de ahí su notable heterogeneidad formal en cuanto a sus elementos materiales y simbólicos. Siendo así, no es posible asignar una fecha de confección del códice, sino un periodo de hechura que iría de 1540 a 1640.

El sentido histórico de este documento reluce de modo especial cuando se establecen sus conexiones con el campo de producción intelectual de la época orientado al estudio del náhuatl y su empleo por escrito, cosa que atañe a su sistematización a través de las gramáticas y las lexicografías, la traducción de la teoría musical medieval a dicha lengua, la recolección o invención de cantos en náhuatl, su eventual musicalización en el estilo de la polifonía medieval o renacentista y, finalmente, la configuración de textos para la diseminación de la devoción mariana entre los mexicanos. En medio de estas circunstancias, el *Codex valdensis* queda asociado a centros de producción literaria y musical que se extenderían desde la ciudad de México y sus inmediaciones, hasta Guatemala, mientras que las piezas *Sancta Mariae* y *Dios Itlaçonantzine* se revelan como la condensación artística de todos aquellos logros intelectuales en los que resulta reconocible el aporte de indígenas nahuatlato.

Elias Israel MORADO HERNÁNDEZ

